Ročník 1931. 217

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 10. Vydána dne 12. února 1931.

Obsah: (18.—21.) **18.** Dohoda mezi republikou Československou a královstvím Španělským o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních. — **19.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Španělským o uznání a výkonu soudních rozhodnutí. — **20.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Španělským o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních. — **21.** Protokol k Úmluvě o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, Dohodě o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních a Úmluvě o vzájemném uznání a výkonu soudních rozhodnutí, uzavřeným a podepsaným dne 26. listopadu 1927 v Madridě mezi Československou republikou a královstvím Španělským.

18.

Dohoda
mezi republikou Československou a královstvím Španělským o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
KRÁLOVSTVÍ ŠPANĚLSKÉHO
BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA S DODATKOVÝM ZÁPISEM
A SEZNAMEM:

Accord
entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Espagne concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

Le Président de la République Tchécoslovaque et Sa Majesté le Roi d'Espagne prenant pour base de règlement des relations judiciaires entre les deux Etats la Convention Internationale de La Haye relative à la procédure civile du 17 Juillet 1905, à laquelle tant le Royaume d'Espagne que la République Tchécoslovaque ont adhéré et, désireux d'établir les mesures d'exécution de certaines dispositions de la dite Convention et de régler en outre la légalisation et la force probante de documents, ainsi que la communication de renseignements juridiques, ont décidé de conclure à cet effet un Accord, et ont nommé, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

(Překlad.)

Dohoda
mezi republikou Československou a královstvím Španělským o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo král Španělský berouce za základ úpravy právních styků mezi oběma státy mezinárodní úmluvu haagskou o soudním řízení civilním ze dne 17. července 1905, k níž přistoupilo jak království Španělské tak i republika Československá, a přejíce si učiniti opatření o provádění některých ustanovení této úmluvy a upraviti kromě toho ověřování a průvodní moc listin a sdělování právních informací, rozhodli se uzavříti k tomuto účelu Dohodu a jmenovali svými zmocněnci:

le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur **Emil Spira,**

Docteur en droit, Chef de Département au Ministère de la Justice, et

Monsieur **Karel Halfar,**

Docteur en droit, Chef du Département des Traités Internationaux au Ministère des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Monsieur **Vicente González-Arnao y Amar de la Torre,**

Ministre Résident, Chef de la Section du Contentieux à Son Ministère d'Etat, Chevalier de l'Ordre de Charles III, Commandeur de l'Ordre d'Isabelle la Catholique,

Monsieur **Juan Gómez Montejo,**

Chef de bureau de première classe du Corps technique de jurisconsultes de Son Ministère de la Justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I. Notification d'actes; commissions rogatoires.

Article premier.

L'assistance judiciaire réciproque au sens des titres I et II de la Convention de La Haye du 17 Juillet 1905 sur la procédure civile, comprend:

a) la notification d'actes judiciaires et extrajudiciaires, y compris ceux de la juridiction non contentieuse (d'actes concernant les affaires de tutelle et de curatelle, etc.), ainsi que les actes de la juridiction administrative et les actes concernant les affaires de faillite;

b) l'exécution de commissions rogatoires concernant les affaires prévues sous lettre a).

Article 2.

Les actes à notifier, ainsi que les commissions rogatoires à exécuter seront transmis directement par le Ministère de la Justice, à Prague, au Ministère de Grâce et Justice, à Madrid, et directement par le Ministère de Grâce et Justice, à Madrid, au Ministère de la Justice, à Prague. Ces deux Ministères provoqueront le règlement rapide de ces demandes d'assistance judiciaire par les autorités espagnoles ou tchécoslovaques compétentes. Dans leurs relations, les deux autorités utiliseront exclusivement la langue française.

President republiky československé:

p. JUDra **Emila Spiru,**

odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti a

p. JUDra **Karla Halfara,**

přednostu oddělení mezinárodních smluv v ministerstvu zahraničních věcí,

Jeho Veličenstvo král Španělský:

p. **Vicente González-Arnao y Amar de la Torre,**

ministra-residenta, přednostu právní sekce Svého státního ministerstva, rytíře řádu Karla III., komandéra řádu Isabelly Katolické,

p. **Juan Gómez Montejo,**

přednostu kanceláře prvé třídy technického sboru právních znalců Svého ministerstva spravedlnosti,

kteří, vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

I. Doručování spisů: dožádání o právní pomoc.

Článek 1.

Vzájemná právní pomoc zahrnuje ve smyslu titulu I. a II. haagské úmluvy ze dne 17. července 1905 o soudním řízení civilním:

a) doručování soudních a mimosoudních spisů včetně spisů soudnictví nesporného (spisů o věcech poručenských a opatrovnických atd.), jakož i spisů soudnictví správního a spisů o věcech konkursních;

b) výkon dožádání o právní pomoc ve věcech uvedených pod a).

Článek 2.

Spisy, které jest doručiti a dožádání o právní pomoc, která jest vykonati, budou zaslány ministerstvem spravedlnosti v Praze přímo ministerstvu milosti a spravedlnosti v Madridě a ministerstvem milosti a spravedlnosti v Madridě přímo ministerstvu spravedlnosti v Praze. Tato dvě ministerstva postarají se o rychlé vyřízení těchto žádostí o právní pomoc příslušnými soudy (úřady) španělskými nebo československými a budou vzájemně užívati ve svých stycích výlučně jazyka francouzského.

Les actes judiciaires et extrajudiciaires à notifier pourront également être adressés directement aux destinataires par la voie de la poste.

Les deux Parties Contractantes se reconnaissent la faculté de faire effectuer directement et sans menace ou contrainte, par leurs agents diplomatiques ou consulaires, les remises d'actes sur le territoire de l'autre Partie quelque soit la nationalité du destinataire.

Article 3.

Les actes à notifier suivant les articles premier et 2 de la dite Convention de La Haye seront rédigés, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque, ou, en tant que les prescriptions en vigueur le permettent, dans la langue de la minorité nationale, en Espagne, en langue espagnole. Ces actes de même que ceux à notifier conformément à l'article 3 de la même Convention seront munis de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

Pour ce qui concerne la notification suivant l'article 3 de la Convention de La Haye, l'acte à notifier dans l'autre Etat Contractant sera rédigé dans la langue officielle de cet Etat ou accompagné d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme par un interprète assermenté ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'un des deux Etats contractants. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante.

Article 4.

Les commissions rogatoires tchécoslovaques et leurs annexes seront rédigées en langue tchécoslovaque et accompagnées d'une traduction en langue espagnole, certifiée conforme par un interprète assermenté en Tchécoslovaquie; les commissions rogatoires espagnoles et leurs annexes seront rédigées en langue espagnole et accompagnées d'une traduction en langue tchécoslovaque, certifiée conforme par un interprète assermenté en Espagne. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'Etat requis aux frais de l'autorité requérante. Les commissions rogatoires seront munies de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

Article 5.

L'assistance judiciaire mentionnée aux articles premier à 4, y compris les traductions

Spisy soudní a mimosoudní, které jest doručiti, mohou býti rovněž zaslány poštou přímo osobám, pro které jsou určeny.

Obě smluvní strany přiznávají si právo dáti provésti doručení spisů na území druhé strany svými diplomatickými nebo konsulárními zástupci přímo a bez pohrůžky nebo donucování, jakož i bez ohledu na státní příslušnost osoby, pro kterou jsou spisy určeny.

Článek 3.

Spisy, které jest doručiti podle článku 1. a 2. uvedené haagské úmluvy, jest sepsati v Československu v jazyku československém nebo, pokud platné předpisy to dovolují, v jazyku národnostní menšiny; ve Španělsku v jazyku španělském. Tyto spisy, jakož i ony, které jest doručiti podle článku 3. téže úmluvy, musí býti opatřeny podpisem a pečetí nebo razítkem soudu (úřadu) dožadujícího. Ověření není třeba.

Pokud se týče doručování podle článku 3. haagské úmluvy, bude spis, který jest doručiti ve druhém smluvním státě, sepsán ve státním (oficielním) jazyku tohoto státu nebo bude k němu připojen překlad do tohoto jazyka, ověřený přísežným tlumočníkem, nebo diplomatickým nebo konsulárním zástupcem jednoho z obou smluvních států. Na žádost budou tyto překlady vyhotoveny i ve státě dožádaném na náklad dožadujícího soudu (úřadu).

Článek 4.

Československá dožádání o právní pomoc a jejich přílohy budou sepsány v jazyku československém a opatřeny překladem do jazyka španělského, ověřeným československým přísežným tlumočníkem; španělská dožádání o právní pomoc a jejich přílohy budou sepsány v jazyku španělském a opatřeny překladem do jazyka československého, ověřeným španělským přísežným tlumočníkem. Na žádost budou tyto překlady vyhotoveny i ve státě dožádaném na náklad dožadujícího soudu (úřadu). Dožádání o právní pomoc budou opatřena podpisem a pečetí nebo razítkem dožadujícího soudu (úřadu). Ověření není třeba.

Článek 5.

Právní pomoc uvedená ve článcích 1—4, jakož i překlady, o nichž jednají články 3. a 4.,

prévues aux articles 3 et 4, ne pourra être refusée pour le motif que l'autorité requérante n'aura pas déposé des provisions en vue de garantir le remboursement des frais.

Les frais d'envoi par la poste resteront à charge de l'Etat qui fera l'expédition.

II. Exécution de décisions relatives aux frais et dépens.

Article 6.

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, alinéas premier et 2 de la Convention de la Haye, rendues par les tribunaux de l'un des deux Etats, seront, par application de l'alinéa 3 dudit article, mises gratuitement à exécution, à la requête directe de la partie intéressée, sur le territoire de l'autre Etat, de la même façon que les décisions rendues par ses propres tribunaux. Cette requête sera adressée au tribunal compétent dans l'autre Etat.

La requête sera accompagnée du dispositif de la décision revêtu de l'attestation du tribunal qui a rendu la décision constatant que celle-ci est passée en force de chose jugée. Le requérant produira également une traduction de ces documents, certifiée conforme, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque, en Espagne, en langue espagnole.

Le montant des frais de traduction visé dans cet article sera fixé par l'autorité requise, sur la demande de la partie intéressée faite dans sa requête, et ces frais seront considérés comme des frais et dépens du procès.

III. Légalisation et force probante des documents.

Article 7.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux Etats n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre Etat.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives centrales des deux Etats ou par une autorité administrative subordonnée directement à une telle autorité n'ont besoin d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre Etat, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de la dite autorité et que

nemohou býti odepřeny z toho důvodu, že dožadující soud (úřad) nesložil zálohy na zajištění úhrady nákladů.

Poštovné jde na náklad státu odesílacího.

II. Výkon rozhodnutí o nákladech a útratách.

Článek 6.

Rozhodnutí o nákladech a útratách uvedená ve článku 18., odst. 1. a 2. haagské úmluvy a vydaná soudy jednoho z obou států, budou podle ustanovení odst. 3. uvedeného článku na přímou žádost zúčastněné strany vykonána zdarma na území druhého státu týmž způsobem, jako rozhodnutí vydaná jeho vlastními soudy. Tuto žádost jest podati u příslušného soudu druhého státu.

K žádosti jest připojiti nařizující část rozhodnutí, opatřenou potvrzením soudu, který rozhodnutí vydal, že nabyla právní moci. Žadatel musí předložiti rovněž ověřený překlad těchto listin a to v Československu v jazyku československém, ve Španělsku v jazyku španělském.

Výše výdajů spojených s opatřením překladu, o němž jedná tento článek, bude na návrh zúčastněné strany, který jest učiniti v žádosti, stanovena dožádaným soudem. Tyto náklady budou pokládány za náklady o útraty procesní.

III. Ověřování a průvodní moc listin.

Článek 7.

Spisy nebo listiny sepsané, vydané nebo ověřené soudy jednoho z obou států, jsou-li opatřeny pečetí nebo razítkem soudu, nepotřebují dalšího ověření, má-li jich býti použito před soudy na území státu druhého.

Spisy nebo listiny sepsané, vydané nebo ověřené některým ústředním správním úřadem obou států nebo některým správním úřadem, podřízeným přímo takovému úřadu nepotřebují, má-li jich býti použito před soudy na území druhého státu, žádného dalšího ověření, jsou-li opatřeny pečetí nebo razítkem zmíněného úřadu a je-li tento úřad uveden v seznamu, připojeném k této dohodě. Tento seznam

celle-ci figure dans la liste annexée au présent Accord. Cette liste peut d'ailleurs, après entente préalable, être modifiée ou complétée.

Article 8.

Les actes authentiques dressés sur le territoire d'un des deux Etats, ainsi que les livres de commerce qui y sont tenus, auront devant les tribunaux de l'autre Etat la même force probante que leur attribuent les lois de l'Etat dont ils proviennent. Cependant, la force probante ne leur sera attribuée que dans les limites admises par les lois de l'Etat dont les tribunaux seront saisis.

IV. **Renseignements juridiques.**

Article 9.

Le Ministère de la Justice, à Prague, et le Ministère de Grâce et de la Justice, à Madrid, se communiqueront, sans frais, sur demande, des renseignements concernant le droit en vigueur dans leur Etat.

La demande devra indiquer d'une façon précise les questions de droit sur lesquelles le renseignement est requis.

V. **Renvoi à la convention de la Haye.**

Article 10.

La Convention Internationale relative à la procédure civile conclue à La Haye le 17 Juillet 1905 continuera, en tant que le présent Accord n'y touche pas, à régler les rapports des deux Etats Contractants sur les matières au sujet desquelles elle dispose.

VI. **Dispositions finales.**

Article 11.

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications seront échangées à Prague.

Cet Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord en deux exemplaires.

FAIT à Madrid, le 26 novembre 1927.

Dr. EMIL SPIRA m. p.
Dr. KAREL HALFAR m. p.
VICENTE GONZÁLES-ARNAO m. p.
JUAN GÓMEZ MONTEJO m. p.

může býti ostatně po předcházející dohodě změněn nebo doplněn.

Článek 8.

Veřejné listiny sepsané na území jednoho z obou států, jakož i obchodní knihy tam vedené, budou míti před soudy druhého státu tutéž průvodní moc, jakou jim přiznávají zákony státu, z něhož pocházejí. Průvodní moc bude jim však přiznána pouze v mezích, připuštěných zákony státu, jehož soudy budou věc projednávati.

IV. **Právní informace.**

Článek 9.

Ministerstvo spravedlnosti v Praze a ministerstvo milosti a spravedlnosti v Madridě budou si na žádost bezplatně sdělovati informace o právu platném v jejich státě.

V žádosti jest přesně označiti právní otázky, o nichž se žádá informace.

V. **Poměr k haagské úmluvě.**

Článek 10.

Styky mezi oběma smluvními státy ve věcech upravených mezinárodní úmluvou o soudním řízení civilním, uzavřenou v Haagu dne 17. července 1905, pokud nejsou dotčeny touto Dohodou, budou se říditi i na dále uvedenou úmluvou.

VI. **Konečná ustanovení.**

Článek 11.

Tato Dohoda bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Nabude účinnosti za měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti ještě jeden rok po výpovědi, která může býti dána kdykoliv.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ zmocněnci podepsali tuto Dohodu ve dvou vyhotoveních.

DÁNO v Madridě, dne 26. listopadu 1927.

Dr. EMIL SPIRA v. r.
Dr. KAREL HALFAR v. r.
VICENTE GONZÁLEZ-ARNAO v. r.
JUAN GÓMEZ MONTEJO v. r.

Protocole additionnel.

Les Plénipotentiaires des Parties Contractantes, en passant à la signature de l'Accord entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Espagne concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, se donnent acte du fait:

1° que les autorités de tutelle et de curatelle en Slovaquie et en Russie Subcarpathique sont, au sens de l'Accord, comprises dans les tribunaux;

2° que, pour les notifications d'actes, le Ministère de la Justice, à Prague, et le Ministère de Grâce et Justice, à Madrid, se serviront d'un formulaire dont le modèle sera arrêté ultérieurement par les Parties Contractantes.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé ce Protocole.

FAIT à Madrid, le 26 novembre 1927.

L. S. Dr. EMIL SPIRA m. p.
L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.
L. S. VICENTE GONZÁLEZ-ARNAO m. p.
L. S. JUAN GÓMEZ MONTEJO m. p.

Dodatkový protokol.

Zmocněnci smluvních stran, podepisujíce Dohodu mezi republikou Československou a královstvím Španělským o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, dohodli se:

1. že soudy ve smyslu Dohody rozumějí se též poručenské (sirotčí) úřady na Slovensku a v Podkarpatské Rusi;

2. že pro doručování spisů bude ministerstvo spravedlnosti v Praze a ministerstvo milosti a spravedlnosti v Madridě používati formulářů, o jejichž vzoru se smluvní strany později dohodnou.

Tento protokol tvoří nedílnou součást Dohody.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ zmocněnci podepsali tento protokol.

DÁNO v Madridě, dne 26. listopadu 1927.

L. S. Dr. EMIL SPIRA v. r.
L. S. Dr. KAREL HALFAR v. r.
L. S. VICENTE GONZÁLEZ-ARNAO v. r.
L. S. JUAN GÓMEZ MONTEJO v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU S DODATKOVÝM ZÁPISEM A SEZNAMEM, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 21. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 14. května 1930 a Dohoda nabyla podle čl. 11 mezinárodní účinnosti za měsíc po výměně ratifikačních listin. Seznam správních úřadů, patřící podle čl. 7 k této Dohodě, bude uveřejněn dodatečně vyhláškou, jakmile o jeho pozměněném znění odpovídajícím nynějšímu právnímu stavu bude docílena dohoda s vládou Španělskou.

Dr. Beneš v. r.